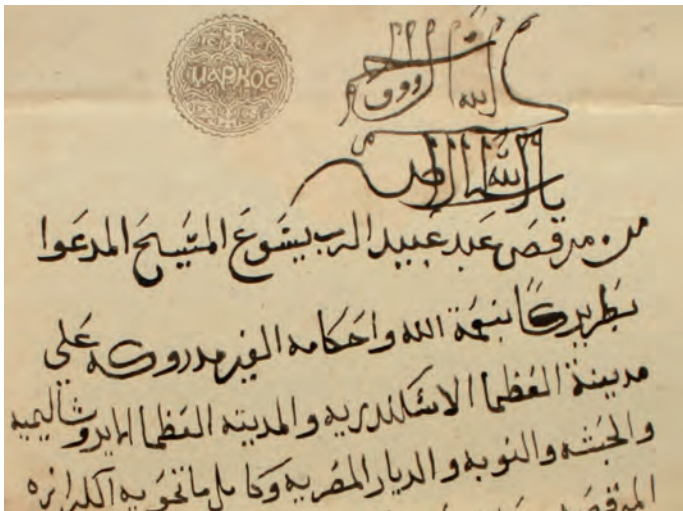


Lina Elhage-Mensching

Pope Mark VII

Arabic Letters to Count von Zinzendorf and Yohannes III,
Metropolitan of Abyssinia

With the 'Sermon on the True Faith' in an Appendix



Lina Elhage-Mensching

Pope Mark VII

Arabic Letters to Count von Zinzendorf and
Yohannes III, Metropolitan of Abyssinia

ORTHODOXIE, ORIENT UND EUROPA

Herausgegeben von

Martin Tamcke

Band 10

Herrnhuter Quellen zu Ägypten; Band 5

ERGON VERLAG

Lina Elhage-Mensching

Pope Mark VII

Arabic Letters to Count von Zinzendorf and
Yohannes III, Metropolitan of Abyssinia

With the 'Sermon on the True Faith'
in an Appendix

ERGON VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Ergon – ein Verlag in der Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2020
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen
und für Einspeicherungen in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Umschlaggestaltung: Jan von Hugo
Satz: Thomas Breier

www.ergon-verlag.de

ISBN 978-3-95650-731-1 (Print)
ISBN 978-3-95650-732-8 (ePDF)
ISSN 1869-9057

Preface

This book would not have been possible without the support and guidance of Professor Martin Tamcke. I will always be grateful for the opportunity he provided me to study and examine this exceptional chapter in the history of intercultural encounters between the West and the Christian Orient. I would also like to thank Professor Heike Behlmer whose encouragement and mentoring opened new horizons, prompted me to pursue research, and reinforced my passion in this area.

My deep gratitude goes to the Unity Archives at Herrnhut, in particular to Dr. Rüdiger Kröger, who provided me with digital copies of the Arabic correspondence kept at Herrnhut, and to Olaf Nippe for allowing me to use the photos in this publication.

Many distinguished scholars accompanied my efforts during the research, sharing their time and resources and offering their invaluable advice. I would like to thank Dr. Christian Mauder, Dr. Hany Takla, Dr. Frank Weigelt, and Orell Witthuhn in particular. Finally, a sincere thank you goes to Dr. Leston Buell for his diligent proofreading of my manuscript.

Göttingen, June 2020

Lina Elhage-Mensching

Table of Contents

Preface	5
1. Introduction	9
2. The historical context.....	11
2.1 The Herrnhut Brethren	11
2.2 The Coptic Church up to the 18th century	12
2.3 Ethiopia up to the 18th century	15
2.4 The relinquished mission to Abyssinia and the sojourn in Egypt.....	18
3. Pope Mark VII, the 106th Patriarch of Alexandria (Pope from 1745 to 1769).....	25
4. Other central figures.....	27
4.1 Count Nikolaus Ludwig von Zinzendorf (1700–1760).....	27
4.2 Friedrich Wilhelm Hocker (1713–1782)	28
4.3 Yohannes III (d. 1761).....	29
5. State of research, sources and methods	31
5.1 State of research.....	31
5.2 Sources and methods	33
5.3 Brief linguistic notes.....	35
6. Critical edition and commentaries	37
6.1 R.17.B.7b.2	38
6.1.1 Critical edition and translation	38
6.1.2 Commentaries	42
6.2 R.17.B.7b.3	44
6.2.1 Critical edition and translation	44
6.2.2 Commentaries	50

6.3 R.17.B.7.b.4	54
6.3.1 Critical edition and translation	54
6.3.2 Commentaries	58
7. Conclusions	61
Bibliography.....	63
Appendices.....	71
I. List of manuscripts in sections R.17.B.7.b and R.17.B.7.c of the Unitätsarchiv at Herrnhut	72
IIa. Manuscript R.17.B.7.b.2 (original letter A).....	74
IIb. Manuscript R.17.B.7.c.9 (copy B).....	75
IIc. Manuscript R.17.B.7.c.10 (copy C).....	76
IIIa. Manuscript R.17.B.7.b.3 (original letter A).....	77
IIIb. Manuscript R.17.B.7.c.11 (copy B).....	78/79
IIIc. Manuscript R.17.B.7.c.13 (copy C).....	80/81
IVa. Manuscript R.17.B.7.b.4 (copy B)	82/83
IVb. Manuscript R.17.B.7.c.3 (copy C).....	84
V. Edition of Pope Mark's 'Sermon on the True Faith'.....	85